

# Vocal Arts Honors Recital



Juilliard



## The Jerome L. Greene Foundation

# Scholarship Challenge

A partnership to create a lasting  
legacy for the performing arts

Juilliard believes no young artist should be denied access to the world-class education we offer based on economic reasons.

The Jerome L. Greene Foundation has generously committed up to \$5 million in matching funds to support named, endowed scholarships at Juilliard, helping to provide \$10 million in new scholarship funding. The foundation will match 1:1 any gift of \$100,000 to create a new scholarship fund or add to an existing fund. Multiyear pledges are welcome and can be paid over a maximum of five years.

In partnership with the Jerome L. Greene Foundation, you can significantly increase your current scholarship fund or create a new one for half the price!

**Deadline to sign up is December 31, 2023.**

For more information, please contact Irene Elias  
at [ielias@juilliard.edu](mailto:ielias@juilliard.edu) or (212)-799-5000, ext. 309.



---

The Juilliard School  
presents

# Vocal Arts Honors Recital

Mary Beth Nelson, Mezzo-Soprano  
Francesco Barfoed, Piano

Maggie Reneé, Mezzo-Soprano  
Jinhee Park, Piano

Wednesday, March 15, 2023, 7:30pm

Merkin Hall at Kaufman Music Center  
129 West 67th Street, New York, NY 10023  
[KaufmanMusicCenter.org](http://KaufmanMusicCenter.org)

DAVID CONTE  
(b. 1955)

*Three Poems of Christina Rossetti*

- I. Rest
- II. Echo
- III. A Hope Carol

FRANZ SCHUBERT  
(1797–1828)

Verklärung, D. 59  
Schwestergruss, D. 762  
Glaube, Hoffnung und Liebe, Op. 97, D. 955

Mary Beth Nelson, Mezzo-Soprano  
Francesco Barfoed, Piano

*Intermission*



Please make certain that all electronic devices are turned off during the performance. The taking of photographs and the use of recording equipment are not permitted in this auditorium.

---

MANUEL DE FALLA  
(1876–1946)

*Siete Canciones populares Españolas*  
El paño Moruno  
Seguidilla murciana  
Asturiana  
Jota  
Nana  
Canción  
Polo

MODEST  
MUSSORGSKY  
(1839–81)

*The Nursery*  
With Nursey  
In the Corner  
Beetle  
With a Doll  
Evening Prayer  
“Sailor” the Cat  
Ride on a Toy Horse

**Maggie Reneé**, Mezzo-Soprano  
**Jinhee Park**, Piano

*Running time: approximately 1 hour and 45 minutes, including an intermission*

## **Bloomberg Philanthropies**

Lead Digital Sponsor

Juilliard’s livestream technology is made possible, in part, by a gift in honor of President Emeritus Joseph W. Polisi, building on his legacy of broadening Juilliard’s global reach.

Juilliard’s Ellen and James S. Marcus Institute for Vocal Arts was established in 2010 by the generous support of Ellen and James S. Marcus.

Juilliard is committed to the diversity of our community and to fostering an environment that is inclusive, supportive, and welcoming to all. For information on our equity, diversity, inclusion, and belonging efforts, please visit our website at [juilliard.edu/edib](https://juilliard.edu/edib).

# About the Program

By Brian Zeger

---

The singers on tonight's program were nominated to audition by their voice teachers and selected through a competitive audition process. The auditions were judged by a distinguished panel: Myra Huang, Bradley Moore, and Susanna Phillips. Their task was to select the singers you will hear this evening, each of whom, along with their pianists, chose the repertoire for the program.

Song at Juilliard takes many forms: from intimate forums featuring some of our youngest students (the Juilliard Songbook series) to the Liederabend series, which are recitals in which the pianists take the lead in programming. Tonight's Honors Recital gives talented song recitalists at Juilliard the opportunity to perform before a larger audience, presenting a program of great variety. This evening's pianists are students of Juilliard's collaborative piano department.

We hope you enjoy this group of highly talented artists.

## Vocal Arts Honors Recital Judges

Myra Huang, *Head of Music, Lindemann Young Artist Development  
Program of the Metropolitan Opera*

Bradley Moore, *Assistant Conductor, Metropolitan Opera*

Susanna Phillips (BM '03, MM '04, voice), *Soprano*

# Texts and Translations

---

## *Three Poems of Christina Rossetti*

### Rest

Music: David Conte

Text: Christina Rossetti

O Earth, lie heavily upon her eyes;  
Seal her sweet eyes weary of watching, Earth;  
Lie close around her; leave no room for mirth  
With its harsh laughter, nor for sound of sighs.

She hath no questions, she hath no replies,  
Hush'd in and curtain'd with a blessèd dearth  
Of all that irk'd her from her hour of birth;  
With stillness that is almost Paradise.

Darkness more clear than noonday holdeth her,  
Silence more musical than any song;  
Even her very heart hath ceased to stir:

Until the morning of Eternity  
Her rest shall not begin nor end, but be;  
And when she wakes she will not think it long.

### Echo

Music: David Conte

Text: Christina Rossetti

Come to me in the silence of the night;  
Come in the speaking silence of a dream;  
Come with soft rounded cheeks and eyes as  
bright  
As sunlight on a stream;  
Come back in tears,  
O memory, hope, love of finished years.

O dream how sweet, too sweet, too bitter  
sweet,  
Whose wakening should have been in Paradise,  
Where souls brimful of love abide and meet;  
Where thirsting longing eyes  
Watch the slow door  
That opening, letting in, lets out no more.

Yet come to me in dreams, that I may live  
My very life again though cold in death:  
Come back to me in dreams, that I may give  
Pulse for pulse, breath for breath:  
Speak low, lean low,  
As long ago, my love, how long ago.

### A Hope Carol

Music: David Conte

Text: Christina Rossetti

A night was near, a day was near,  
Between a day and night  
I heard sweet voices calling clear,  
Calling me:  
I heard a whirr of wing on wing,  
But could not see the sight;  
I long to see my birds that sing,  
I long to see.

Below the stars, beyond the moon,  
Between the night and day  
I heard a rising falling tune  
Calling me:  
I long to see the pipes and strings  
Whereon such minstrels play;  
I long to see each face that sings,  
I long to see.

To-day or may be not to-day,  
To-night or not to-night,  
All voices that command or pray  
Calling me,  
Shall kindle in my soul such fire  
And in my eyes such light  
That I shall see that heart's desire  
I long to see.

---

## Verklärung

Music: Franz Schubert

Text by Alexander Pope, translated into  
German by Johann Gottfried Herder

Lebensfunke, vom Himmel entglüht,  
Der sich loszuwinden müht!  
Zitternd-kühn, vor Sehnen leidend,  
Gern und doch mit Schmerzen scheidend—  
End', o end' den Kampf, Natur!  
Sanft ins Leben  
Aufwärts schweben  
Sanft hinschwinden lass mich nur.

Horch! mir lispeln Geister zu:  
"Schwester-Seele, komm zur Ruh!"  
Ziehet was mich sanft von innen?  
Was ist's, was mir meine Sinnen  
Mir den Hauch zu rauben droht?  
Seele, sprich, ist das der Tod?

Die Welt entweicht! sie ist nicht mehr!  
Engel-Einklang um mich her!  
Ich schweb' im Morgenrot!—  
Leiht, o leiht mir eure Schwingen:  
Ihr Bruder-Geister, helft mir singen:  
"O Grab, wo ist dein Sieg?  
Wo ist dein Pfeil, o Tod?"

## Transfiguration

Translation © Richard Wigmore, author  
of *Schubert: The Complete Song Texts*,

published by Schirmer Books,  
provided via Oxford Lieder ([oxfordlieder.co.uk](http://oxfordlieder.co.uk))

Spark of life, kindled by heaven,  
That strives to twist itself free;  
Bold yet trembling, aching with longing,  
Parting gladly, yet with pain—  
Cease, O cease this struggle, Nature!  
Let me soar upwards  
Gently into life,  
Let me dwindle away gently

Hark! Spirits whisper to me:  
"Sister-soul, come to rest!"  
Am I drawn gently hence?  
What is this, that threatens  
To steal my senses and my breath?  
Speak, soul, is this death?

The world recedes, it is no more!  
Angelic harmonies surround me.  
I float in the dawn.  
Lend, O lend me your wings;  
Brother-spirits, help me sing:  
"O grave, where is your victory?  
O death, where is your sting?"

# Texts and Translations (Continued)

---

## Schwestergruss

Text: Franz von Bruchmann

Music: Franz Schubert

Im Mondenschein  
Wall' ich auf und ab,  
Seh' Totenbein'  
Und stilles Grab.

Im Geisterhauch  
Vorüber bebt's,  
Wie Flamm' und Rauch  
Vorüber schwebt's;

Aus Nebeltrug  
Steigt eine Gestalt,  
Ohn' Sünd' und Lug  
Vorüber walt,

Das Aug' so blau,  
Der Blick so gross  
Wie in Himmelsau,  
Wie in Gottes Schoss;

Ein weiss Gewand  
Bedeckt das Bild,  
In zarter Hand  
Eine Lilie quillt.

Im Geisterhauch  
Sie zu mir spricht:  
"Ich wand're schon  
Im reinen Licht,

Seh Mond und Sonn  
Zu meinem Fuss  
Und leb' in Wonn,  
In Engkuss;

Und all' die Lust,  
Die ich empfind,  
Nicht deine Brust  
Kennt, Menschenkind!

## Sister's Greeting

Translation © Richard Wigmore, author  
of *Schubert: The Complete Song Texts*,

published by Schirmer Books,  
provided via Oxford Lieder ([oxfordlieder.co.uk](http://oxfordlieder.co.uk))

In the moonlight  
I wander up and down  
Seeing dead bones  
And a silent grave.

In the ghostly breeze  
Something floats past,  
Flickering  
Like flame and smoke.

From the deluding mists  
A figure rises,  
Without sin or falsehood,  
And drifts past.

Such blue eyes,  
Such a noble gaze,  
As in the fields of heaven,  
As in the lap of God.

A white garment  
Covers the apparition.  
From its delicate hand  
Springs a lily.

In a ghostly whisper  
She speaks to me:  
"Already I walk  
In the pure light.

I see the moon and the sun  
At my feet,  
And live in bliss,  
Kissed by angels.

Your heart, child of man,  
Cannot know  
How great is the joy  
I feel.



---

Wenn du nicht lässt  
Den Erdengott,  
Bevor dich fasst  
Der grause Tod.

So tönt die Luft,  
So saust der Wind,  
Zu den Sternen ruft  
Das Himmelskind,

Und eh' sie flieht,  
Die weiss' Gestalt,  
In frischer Blüt'  
Sie sich entfalt':

In reiner Flamm'  
Schwebt sie empor,  
Ohne Schmerz und Harm,  
Zu der Engel Chor.

Die Nacht verhüllt  
Den heil'gen Ort,  
Von Gott erfüllt  
Sing' ich das Wort.

Unless you relinquish  
The earth's false gods  
Before fearful death  
Seizes you."

Thus the air echoes;  
Thus the wind whistles;  
The child of heaven  
Calls to the stars.

And before she flees  
Her white form  
Is enfolded  
In fresh flowers.

She floats up  
In pure flame,  
Without pain or grief,  
To the choir of angels.

Night veils  
The holy place;  
Filled with God,  
I sing the Word.

# Texts and Translations (Continued)

---

## Glaube, Hoffnung, und Liebe

Music: Franz Schubert

Text: Christoph Kuffner

Glaube, hoffe, liebe!  
Hältst du treu an diesen dreien,  
Wirst du nie dich selbst entzweien,  
Wird dein Himmel nimmer trübe.

Glaube fest an Gott und Herz!  
Glaube schwebet himmelwärts.  
Mehr noch als im Sternrevier  
Lebt der Gott im Busen dir.  
Wenn auch Welt und Menschen lügen,  
Kann das Herz doch nimmer trügen.

Hoffe dir Unsterblichkeit  
Und hienieden bessere Zeit!  
Hoffnung ist ein schönes Licht  
Und erhellt den Weg der Pflicht.  
Hoffe, aber fordre nimmer!  
Tag wird mählig, was erst Schimmer.

Edel liebe, fest und rein!  
Ohne Liebe bist du Stein.  
Liebe läutere dein Gefühl,  
Liebe leite dich ans Ziel!  
Soll das Leben glücklich blühen,  
Muss der Liebe Sonne glühen.

Willst du nie dich selbst entzweien,  
Halte treu an diesen dreien!  
Dass nichts deinen Himmel trübe,  
Glaube, hoffe, liebe!

## Faith, Hope, and Love

Translation © Malcolm Wren.

Translations reprinted with permission from  
the LiederNet Archive

Believe, hope, love!  
If you hold true to these three,  
You will never turn against yourself,  
Your skies will never be cloudy.

Believe firmly in God and the heart!  
Faith soars towards the heavens.  
Even more than in the domain of the stars  
God lives within your breast.  
Even if the world and humans lie,  
Your heart can never be deceived.

Hope for immortality,  
And for better times here below!  
Hope is a beautiful light,  
And it enlightens the path of duty.  
Hope, but never make demands.  
Gradually the first glimmer becomes daylight.

Love nobly, firmly and purely!  
Without love you are stone.  
May love purify your feelings,  
May love lead you to the goal!  
If life is going to blossom into happiness  
The sun of love needs to shine.

If you never want to turn against yourself,  
Hold true to these three!  
So that your skies will never be cloudy:  
Believe, hope, love!

---

From *Детская*

С няней

Music: Modest Mussorgsky

Text: Modest Mussorgsky

Расскажи мне, нянюшка, расскажи мне, милая,  
Про того про буку страшного:  
Как тот бука по лесам бродил,  
Как тот бука в лес детей носил  
И как грыз он их белые косточки,  
И как дети те кричали, плакали!  
Нянюшка!  
Ведь зато их, детей-то, бука съел.  
Что обидели няню старую,  
Папу с мамой не послушали.  
Ведь зато он съел их, нянюшка?

Или вот что, Расскажи мне лучше про  
царя с царицей,  
Что за морем жили в терему богатом,  
Ещё царь всё на ногу хромал,  
Как споткнётся, так гриб вырастет.

У царицы то всё насморк был,  
Как чихнёт, стекла в дребезги!

Знаешь, нянюшка:  
Ты про буку то уж не рассказывай!  
Бог с ним, с букой!  
Расскажи мне, няня, ты, смешную-то!

From *The Nursery*

With Nanny

Translation © Laura Prichard.

Translations reprinted with permission from the  
LiederNet Archive

Tell me, Nanny, tell me, my dear,  
About that terrible wolf:  
How that wolf wandered in the woods,  
How that wolf carried children into the woods  
And how he gnawed on their white bones,  
And how the children screamed, cried!  
Nanny!  
So was it that, those children the wolf ate,  
Because they offended their old nanny,  
They didn't listen to their Papa and Mama?  
So is that why he ate them, Nanny?

Or how about this: Tell me instead about the  
King and Queen  
Who lived by the sea in a fine palace.  
The same King who walked with a limp,  
When he stumbled, a mushroom would  
spring up,  
About the Queen who had such a runny nose  
That she sneezed the window glass into  
smithereens!  
You know, Nanny:  
Don't tell me any more about the wolf!  
God bless him, peace be with the wolf!  
Tell me another story, Nurse, something funny!

## Texts and Translations (Continued)

---

### В углу

Music: Modest Mussorgsky

Text: Modest Mussorgsky

Ах ты проказник!  
Клубок размотал,  
прутки растерял.  
Ах ты! все петли спустил!  
Чупок весь забрызгал чернилами!  
В угол! В угол!  
Пошёл в угол!  
Проказник!  
Я ничего не сделал, нянюшка.  
Я чупочек не трогал, нянюшка!  
Клубочек размотал котёночек,  
И пруточки разбросал котёночек.  
А Мишенька был паинька.  
Мишенька был умница.  
А няня злая, старая,  
у няни носик то запачканный.  
Миша чистенький, причесанный.  
А у няни чепчик на боку.  
Няня Мишеньку обидела.  
напрасно в угол поставила  
Миша больше не будет любить свою нянюшку.  
вот что!

### In the Corner

Translation © Laura Prichard

Oh, you mischief-maker!  
You unwound the ball of wool,  
You lost the knitting needles,  
Oh, you! You dropped all the stitches!  
You splashed the all the stocking with ink!  
In the corner! In the corner!  
Go stand in the corner!  
Prankster!  
I didn't do anything, Nanny,  
I didn't touch your knitting, Nanny!  
The wool was unwound by the little kitten,  
And the needles were lost by that kitty,  
But Mikey was a good boy,  
Mikey was excellent.  
But Nanny, mean, old,  
And her nose is dirty.  
Mikey is clean, well-combed,  
But Nanny's cap is crooked.  
Nanny hurt Mikey's feelings,  
And now he has to stand in the corner.  
Mikey won't love his Nanny anymore,  
So there!

---

## Жук

Music: Modest Mussorgsky

Text: Modest Mussorgsky

Няня, нянюшка!  
что случилось, няня душенька!  
Я играл там на песочке,  
за беседкой, где берёзки.  
Строил домик из лучинок кленовых.  
Тех, что мне мама, сама мама нащепала.  
Домик уж совсем построил.  
Домик с крышкой, настоящий домик, вдруг!

Но самой крышке жук сидит.  
Огромный, чёрный, толстый такой.  
усами шевелит страшно так.  
И прямо на меня всё смотрит!  
Испугался я! А жук гудит, злится.  
Крылья растопырил, схватить меня хочет! ...  
И налетел, в височек меня ударил!

Я притаился, нянюшка.  
присел, боюсь пошевелиться!  
Только глазок один чуть-чуть открыл.  
И что-же, послушай, нянюшка:  
Жук лежит, сложивши лапки,  
кверху носиком, на спинке.  
И уж не злится, и усами не шевелит.  
И не гудит уж, только крылышки дрожат.  
Что-ж, он умер, иль притворился?  
Что-ж это, что-же, скажи мне, няня,  
С жуком-то случилось? Меня ударил,  
а сам свалился!  
Что-ж это с ним случилось, с жуком-то!

## Beetle

Translation © Laura Prichard

Nurse, Nanny!  
What happened, dear Nurse!  
I was playing over there in the sand,  
Near the gazebo, by the birch trees,  
I'd built a house of the finest maple pieces,  
Those, that my own Mama herself cut out for me.  
The little house was finished being built,  
A little house with a roof, a proper house, suddenly!

Onto the same roof, a beetle sits,  
Huge, black, so fat,  
Wiggling his moustache in such a scary way,  
And right at me, he was looking!  
I was frightened! But the beetle is buzzing, angrily,  
His wings spread, he wants to grab me! ...  
And he flew, and right here in the temple, he hit me!

I crouched down, Nanny,  
Sat down, afraid to move!  
Only one of my eyes opened a bit,  
And what's more, look, Nanny:  
The beetle is lying there, with folded legs,  
His nose in the air, on his back,  
And it's not angry, and his moustache doesn't move,  
And he's not buzzing, only the wings are trembling.  
So? He died? Or he was pretending?  
What was it, what, tell me, Nurse,  
What happened to the beetle? He hit me,  
and he fell!  
What happened to him, that beetle?

# Texts and Translations (Continued)

---

## С куклой

Music: Modest Mussorgsky

Text: Modest Mussorgsky

Тяпа. бай. бай. Тяпа. спи. усни.  
Угомон тебя возьми! Тяпа! Спать надо!  
Тяпа. спи. усни. Тяпу бука съест.

серый волк возьмёт, в тёмный лес снесёт.

Тяпа. спи. усни!  
Что во сне увидишь, мне про то расскажешь:  
Про остров чудный, где ни жнут ни сеют.

Где цветут и зреют груши наливные.  
День и ночь поют птички золотые!  
Бай. бай. баю бай. бай. бай. Тяпа!

## На сон грядущий

Music: Modest Mussorgsky

Text: Modest Mussorgsky

"Господи помилуй папу и маму  
и спаси их. Господи!  
Господи помилуй братца Васеньку  
и братца Мишеньку!  
Господи помилуй бабушку старенькую.  
Пошли ты ей доброе здоровье.  
Бабушке добренькой.  
бабушке старенькой. Господи!  
И спаси. Боже наш. тётю Катю.  
тётю Наташу. тётю Машу. тётю Парашу.  
Тётей Любу. Варю. и Сашу.  
и Олю. и Таню. и Надю.  
Дядей Петю и Колю. дядей Володю  
и Гришу. и Сашу. и всех их.  
Господи. спаси и помилуй.  
и Филю. и Ваню. и Митю. и Петю.  
и Дашу. Пашу. Соню. Дунюшку ...  
Няня! а. няня! Как дальше. няня?"

"Вишь ты. проказница какая!  
Уж сколько раз учила:  
Господи помилуй и меня грешную!"

"Господи помилуй и меня грешную!  
Так. нянюшка?"

## With a Doll

Translation © Laura Prichard

Tyapa, bye, bye, Tyapa, bye, bye,  
Calm yourself down! Tyapa! You need to sleep!  
Tyapa, sleep, sleep, Tyapa, or the boogeyman  
will come  
A big wolf will come, and carry you into the dark  
forest.  
Tyapa, sleep, go to sleep!  
What you see in your dreams, tell me about it:  
About a wonderful island, where you don't need  
to reap nor sow,  
Where pear trees bloom and ripen,  
Day and night golden birds sing!  
Bye, bye, hush-a-bye, bye, bye, Tyapa!

## Evening Prayer

Translation © Laura Prichard

"Lord bless Papa and Mama  
And save them, Lord!  
Lord bless my little brother Vasya  
And my brother Misha!  
Lord bless my old grandmother,  
Give her good health,  
To Grandma kind,  
Grandma old, Lord!  
And save, our God, Auntie Katya,  
Auntie Natasha, Auntie Masha, Auntie Parasha,  
Aunties Lyuba, Varya, and Sasha,  
And Olya, and Tanya, and Nadya,  
Uncles Petya and Kolya, Uncles Volodya  
And Grisha, and Sasha, and everybody else,  
Lord, save and have mercy on  
Filya, and Vanya, and Mitya, and Petya,  
And Dasha, Pasha, Sonya, Dunyushka ...  
Nurse! Hey, nurse! What else, Nurse?"

"You see, how naughty you are!  
How many times do I really need to repeat:  
'Lord have mercy and protect me!'"

"Lord have mercy and protect me!  
That's it, Nanny?"

## Кот Матрос

Music: Modest Mussorgsky

Text: Modest Mussorgsky

Ай. ай. ай. мама. милая мама!  
Побежала я за зонтиком.  
мама. очень ведь жарко. шарила в комод  
и в столе искала: нет, как нарочно!  
Я второпях к окну подбежала.  
может быть зонтик там позабыла ...  
Вдруг вижу. на окне-то. кот наш  
Матрос.  
забравшись на клетку. скребёт!  
Снегирь дрожит. забился в угол. пищит.

Зло меня взяло! "Э. брат. до птичек ты лаком!

Нет. постой. попался. Вишь-ты. кот!"  
Как ни в чём не бывало стою я. смотрю в  
сторонку.  
Только глазом одним подмечаю:  
странно что-то!  
Кот спокойно в глаза мне смотрит.  
А сам уж лапу в клетку заносит:  
Только что думал схватить снегиря.  
а я его хлоп!  
Мама. какая твёрдая клетка!  
Пальцам так больно. мама!  
Мама! вот в самых кончиках. вот тут.  
Так ноет. ноет так ...  
Нет! каков кот-то. мама. а?

## Поехал на палочке

Music: Modest Mussorgsky

Text: Modest Mussorgsky

"Гей! Гоп, гоп! Гей, поди! Гей! Гей!  
Та. ... та. гей! Та. ... та. поди!  
Тпру! ... стой! Вася. а Вася!  
Слушай. приходи играть сегодня!  
Только не поздно!  
Ну ты. гоп! Гоп! Прощай. Вася!  
Я в Юкки поехал ...  
Только к вечеру непременно буду.  
Мы ведь рано. очень рано спать ложимся ...  
Приходи. смотри!

## "Sailor" the Cat

Translation © Laura Prichard

Hey, hey, hey, hey, Mama, dear Mama!  
I was going to find my umbrella,  
Mama, it's very hot, I dug around in the chest  
And looked in the table: no, on purpose!  
I quickly ran to the window,  
Maybe the parasol was forgotten out there ...  
Suddenly I see it, on the windowsill, our cat  
"Sailor,"  
Climbing on the birdcage, scratching at it!  
The bullfinch trembles, hides in the corner,  
peeps.

I was furious! "Hey, brother, before you polish  
off the bird!  
No, wait, you're caught. I see you, cat!"  
As if nothing had happened, I stand still, look to  
the side,  
Only keeping one eye on him:  
What a strange creature!  
The cat calmly looks me in the eye,  
And his paw reaches into the cage anyway:  
Only thinking about grabbing the bullfinch,  
So I slapped him!  
Mama, how hard the cage [was]!  
My fingers hurt so much, Mama!  
Mama! Right on the tips, right here,  
It's aching, it aches right here ...  
No! What a bad cat, Mama, right?

## Ride on a Toy Horse

Translation © Laura Prichard

"Hey! Trot, trot! Hey, giddyap! Hey! Hey!  
Ta, ta, hey! Ta, ta, giddyap!  
Whoa! Stop! Vasya, Vasya!  
Listen, come over to play today!  
Only not late!  
Well, you trot on! Trot! Bye, Vasya!  
I went to Yukki ...  
But I'll get there before night falls,  
We're put to bed early, extremely early ...  
Come, see!

## Texts and Translations (Continued)

---

Та, ... та, гей! Та, ... , та, поди!  
Гоп! Гей, поди! Гей, гей поди! Гей, гей!  
Раздавлю!  
Ой, больно! Ой, ногу! Ой, больно! Ой, ногу!"

"Милый мой, мой мальчик, что за горе?  
Ну, полно плакать!  
Пройдёт, мой друг!  
Постой-ка, встань на ножки прямо:  
Вот так, дитя! Посмотри, какая прелесть!  
Видишь?  
В кустах налево! Ах, что за птичка дивная!  
Что за пёрышки!  
Видишь? ... Ну что? Прошло?"

"Прошло! Я в Юкки съездил, мама!  
Теперь домой торопиться надо ...  
Гоп! Гоп! Гости будут ... Гоп!  
Торопиться надо! ... "

### *Siete Canciones populares Españolas*

#### **El Paño Moruno**

Music: Manuel de Falla

Text: Gregorio Martínez Sierra

Al paño fino, en la tienda,  
Una mancha le cayó;  
Por menos precio se vende,  
Porque perdió su valor.  
¡Ay!

Ta, ... ta, hey! Ta, ... , ta, let's go!  
Trot! Hey, giddyap! Hey, hey, let's go! Hey, hey!  
Crushed!  
Oh, it hurts! Oh, my leg!"

"My dear, little boy, what's wrong?  
Well, enough, no more crying!  
It will get better, my friend!  
Hang on, stand up straight on your legs:  
There, child! Look, how lovely!  
Do you see?  
In the bushes to your left! Ah, what a divine bird!  
What plumage!  
Do you see? ... So? Do you feel better?"

"It feels better! I rode to Yukki, Mama!  
Now we need to hurry home ...  
Trot! Trot! Guests are coming ... Trot!  
We need to hurry! ... "

### *Seven Spanish Folksongs*

#### **The Moorish Cloth**

Translations by Jacqueline Cockburn  
and Richard Stokes published in *The Spanish  
Song Companion* (Gollancz, 1992)

On the fine cloth in the store  
A stain has fallen;  
It sells at a lesser price,  
Because it has lost its value.  
Alas!



---

### Seguidilla Murciana

Music: Manuel de Falla

Text: Anonymous

Cualquiera que el tejado tenga de vidrio,  
No debe tirar piedras al del vecino.  
Arrieros semos;  
¡Puede que en el camino  
Nos encontremos!  
Por tu mucha inconstancia  
Yo te comparo con peseta que corre  
De mano en mano;  
Que al fin se borra,  
Y créyendola falsa  
¡Nadie la toma!

### Asturiana

Music: Manuel de Falla

Text: Anonymous

Por ver si me consolaba,  
Arrime a un pino verde,  
Por ver si me consolaba.  
Por verme llorar, lloraba.  
Y el pino como era verde,  
Por verme llorar, lloraba.

### Jota

Music: Manuel de Falla

Text: Anonymous

Dicen que no nos queremos  
Porque no nos ven hablar;  
A tu corazón y al mío  
Se lo pueden preguntar.  
Ya me despido de tí,  
De tu casa y tu ventana,  
Y aunque no quiera tu madre,  
Adiós, niña, hasta mañana.  
Aunque no quiera tu madre ...

### Murcian Seguidilla

Translations by Jacqueline Cockburn  
and Richard Stokes

Whoever has a roof of glass,  
Should not throw stones to their neighbor's (roof).  
Let us be muleteers;  
It could be that on the road  
We will meet!  
For your great inconstancy,  
I compare you to a coin that runs  
From hand to hand;  
'Till finally it's worn down,  
And, believing it false,  
No one takes it!

### Asturian Song

Translations by Jacqueline Cockburn  
and Richard Stokes

To see whether it would console me,  
I drew near a green pine,  
To see whether it would console me.  
Seeing me weep, it wept;  
And the pine, being green,  
Seeing me weep, wept.

### Jota

Translations by Jacqueline Cockburn  
and Richard Stokes

They say we don't love each other  
Because they never see us talking  
But they only have to ask  
Both your heart and mine.  
Now I bid you farewell  
From your house and your window too  
And even though your mother doesn't want it  
Farewell, my sweetheart, until tomorrow  
Even if your mother doesn't want it ...

## Texts and Translations (Continued)

---

### Nana

Music: Manuel de Falla

Text: Anonymous

Duérmete, niño, duerme,  
Duerme, mi alma,  
Duérmete, lucerito,  
De la mañana.  
Naninta, nana.  
Duérmete, lucerito  
De la mañana.

### Canción

Music: Manuel de Falla

Text: Anonymous

Por traidores, tus ojos,  
Voy a enterrarlos;  
No sabes lo que cuesta, "Del aire"  
Niña, el mirarlos.  
Madre a la orilla, Madre  
Dicen que no me quieres,  
Ya me has querido ...  
Váyase lo ganado, "Del aire"  
Por lo perdido,  
"Madre a la orilla, Madre"

### Polo

Music: Manuel de Falla

Text: Anonymous

¡Ay!  
Guardo una pena en mi pecho  
Que a nadie se la diré.  
¡Malhaya el amor, malhaya  
Y quien me lo dió a entender!  
¡Ay!

### Lullaby

Translations by Jacqueline Cockburn  
and Richard Stokes

Sleep, little one, sleep,  
Sleep, my soul,  
Sleep, little light  
Until the morning.  
Lullaby, lullaby,  
Sleep, my little light  
Until the morning.

### Song

Translations by Jacqueline Cockburn  
and Richard Stokes

Since your eyes are traitors,  
I will bury them  
You don't know what it costs, "From the air"  
Dearest, to look at them.  
"Mother at the shore, mother"  
They say you don't love me,  
But you loved me once ...  
Leave what you've earned, "From the air"  
For all is lost  
"Mother, at the shore, mother"

### Polo

Translations by Jacqueline Cockburn  
and Richard Stokes

Ay!  
I have an ache in my heart  
Of which I can tell no one.  
A curse on love, and a curse  
On the one who made me feel it!  
Ay!

# About the Artists

---

## Mary Beth Nelson

Mezzo-soprano Mary Beth Nelson recently sang in *Atalanta* and *Proving Up* with Juilliard Opera. This spring, she will appear in two Lincoln Center recitals followed by her summer debut as a Filene Artist with Wolf Trap Opera. Last season, Nelson appeared in Rossi's *L'Orfeo* with Juilliard Opera and at Alice Tully Hall as the alto soloist in Bach's B-Minor Mass with the Philharmonia Baroque Orchestra. Nelson is a member of the Cathedral Choir at the Cathedral St. John the Divine, where she sang the world premiere of Joseph Turrin's "Lullaby for Vaska" at the New Year's Eve Concert for Peace. Guest appearances include Opera Delaware, Opera Baltimore, the Glimmerglass Festival, Florida Grand Opera, and Houston Grand Opera. A native of Southern California, Nelson is a master's candidate and studies voice with William Burden.



- Kovner Fellowship

## Francesco Barfoed

Born and raised in Copenhagen, Francesco Barfoed (MM '22, collaborative piano) is a young artist and collaborator on the rise who has twice won the YCA International Auditions; in 2020, with mezzo-soprano Megan Moore; and in 2022, with baritone Joseph Parrish. Barfoed and Moore also won first prize in the Copenhagen Lied-Duo Competition, and performed at the Kennedy Center and Merkin Hall, among other venues. Barfoed recently participated in Renée Fleming's SongStudio at Carnegie Hall, co-arranged and performed a two-piano version of *The Rake's Progress*, and was an opera coaching fellow at the Aspen Music Festival. He is pursuing his doctorate at Juilliard, and he also holds degrees from the Royal Danish Academy of Music and Rutgers University. Barfoed holds Italian citizenship and is fluent in Danish, Italian, and English.



- Celia Ascher  
Doctoral Fellows  
Fund



- Eric Friedman  
Scholarship

### Maggie Reneé

Maggie Reneé (BM '20, MM '22, voice), a mezzo-soprano from Los Angeles, is a Metropolitan Opera Competition grand finalist award winner, Opera Index award winner, and a Sullivan Foundation finalist. She is pursuing her artist diploma at Juilliard. This season at Des Moines Opera, she will cover Carmen and sing Nicolette in *The Love for Three Oranges*. Last season, she sang Irene and Baba the Turk at Juilliard and Zweiter Knabe at Merola Opera. Previously, at Santa Fe Opera, she covered Olga and, at Juilliard, sang King Egeo in *Teseo* and Goffredo in *Rinaldo*. She sang Carmen in *La Tragédie de Carmen* with City Lyric Opera, toured Europe with Juilliard's *Dido and Aeneas*, and made her European debut as Cherubino in *Le nozze di Figaro* in Germany. Maggie Reneé writes her own music, has a black belt in karate, and entertains more than 230,000 subscribers daily on her YouTube channel.



### Jinhee Park

Juilliard doctoral candidate Jinhee Park (MM '18, collaborative piano) is a versatile artist enjoying a multidimensional career as a chamber musician and educator. She has performed in major venues throughout North America, Asia, and Europe. In 2022, Park and soprano Meredith Wohlgemuth were awarded first prize and the pianist prize at the Concours International Musical de Montréal (Art Song Division). Park frequently performs with instrumentalists including Bomsori Kim, Stella Chen, and Timothy Chooi. Park has made appearances at summer festivals including the Aspen Music Festival and Toronto Summer Music Festival (Art Song) as well as the Perlman Music Program (Cello). Since 2018, she has been a vocal coach at Chautauqua Institution.

# Ellen and James S. Marcus Institute for Vocal Arts

---

One of America's most prestigious programs for educating singers, Juilliard's Ellen and James S. Marcus Institute for Vocal Arts offers young artists programs tailored to their talents and needs. From bachelor's and master's degrees to an advanced Artist Diploma in Opera Studies, Juilliard provides frequent performance opportunities featuring singers in its own recital halls, on Lincoln Center's stages, and around New York City. Juilliard Opera has presented numerous premieres of new operas as well as works from the standard repertoire. Juilliard graduates may be heard in opera houses and concert halls throughout the world; diverse alumni artists include well-known performers such as Leontyne Price, Renée Fleming, Risë Stevens, Tatiana Troyanos, Simon Estes, and Shirley Verrett. Recent alumni include Isabel Leonard, Susanna Phillips, Paul Appleby, Erin Morley, Sasha Cooke, and Julia Bullock.

**Brian Zeger**, *Artistic Director*

**Adam Nielsen**, *Associate Artistic Director, Master of Music and Graduate Diploma*

**Justina Lee**, *Associate Artistic Director, Undergraduate*

**Andrew Gaines**, *Administrative Director*

**DeAnna Sherer**, *Associate Administrative Director*

**Annie Shikany**, *Assistant Director of Curriculum and Schedules*

**Mariel O'Connell**, *Assistant Director of Opera Activities*

**Amanda Seal**, *Production Administrator*

**Sofia Selowsky**, *Projects Administrator for Performance Activities*

**Jeremy Lopez**, *Schedule and Program Associate*

**Michaela Maldonado**, *Vocal Arts Administrative Apprentice*

## Voice Faculty

**Darrell Babidge**, *Chair*

**Elizabeth Bishop**

**William Burden**

**Amy Burton**

**Cynthia Hoffmann**

**Kevin Short**

## Senior Vocal Advisor

**Marlena K. Malas**

---

## Ellen and James S. Marcus Institute for Vocal Arts Faculty

John Arida	Denyce Graves, <i>Distinguished Visiting Faculty</i>	Diane Richardson, <i>Principal Coach and Music Advisor for Artist Diploma in Opera Studies</i>
Stefano Baldasseroni	Kayo Iwama	Nicolò Sbuelz
Marianne Barrett	Bénédicte Jourdois	Lauren Schiff
Ken Benson	Hemdi Kfir	Anne Shikany
Mary Birnbaum, <i>Dramatic Advisor for Master of Music and Graduate Diploma</i>	Kathryn LaBouff	Jeanne Slater
Steven Blier	Justina Lee, <i>Associate Artistic Director, Undergraduate</i>	Avi Stein
Lawrence Brownlee, <i>Distinguished Visiting Faculty</i>	Gina Levinson	Cameron Stowe
Corradina Caporello	Kenneth Merrill	Stephen Wadsworth, <i>James S. Marcus Faculty Fellow, Director of Artist Diploma in Opera</i>
Alexandra Day	David Moody	Studies
Karen Delavan, Music <i>Advisor for Master of Music and Graduate Diploma</i>	Glenn Morton	Howard Watkins
Cori Ellison	Nils Neubert	Gary Thor Wedow
John Giampietro	Adam Nielsen, <i>Associate Artistic Director, Master of Music and Graduate Diploma</i>	Reed Woodhouse
	Donald Palumbo	Brian Zeger, <i>Artistic Director</i>

## 2022–23 Ellen and James S. Marcus Institute for Vocal Arts Fellows

Liza Armistead, <i>piano</i>	Jen Pitt, <i>opera directing</i>
Taylor Burkhardt, <i>piano</i>	

# Juilliard Board of Trustees and Administration

---

## BOARD OF TRUSTEES

Vincent A. Mai, *Chair*  
Julie Choi, *Vice Chair*  
Laura Linney, *Vice Chair*

Jon Batiste  
Joshua Black  
Rondi Charleston  
Virginia Gambale  
Tricia Glynn  
Joan W. Harris  
Edward E. Johnson Jr.  
Philippe Khuong-Huu  
J. Christopher Kojima  
Teresa E. Lindsay  
Ellen Marcus

Stephanie Palmer McClelland  
Christina McInerney  
Anne Akiko Meyers  
Lester S. Morse Jr.  
Rebecca Morse  
Susan W. Rose  
Jeffrey Seller  
Deborah Simon  
Sarah Billingham Solomon  
William E. "Wes" Stricker MD  
Yael Taqqu  
Laurie M. Tisch  
Reginald Van Lee  
Damian Woetzel  
Camille Zamora

## TRUSTEES EMERITI

Bruce Kovner, *Chair Emeritus*  
June Noble Larkin\*,  
*Chair Emerita*  
Mary Elin Barrett\*  
Kenneth S. Davidson

Keith R. Gollust  
Sidney R. Knafel\*  
Nancy A. Marks  
Elizabeth McCormack\*  
Katheryn C. Patterson

Joseph W. Polisi, *President Emeritus*

\* *In memoriam*

## EXECUTIVE OFFICERS AND SENIOR ADMINISTRATION

Damian Woetzel, *President*

### Office of the President

Jazmin Morales, *Chief of Staff*  
Kathryn Kozlark, *Artistic Producer and Director for Creative Enterprise*  
Ria DasGupta, *Director, Equity, Diversity, Inclusion, and Belonging*  
Ara Guzelimian, *Special Advisor*

### Office of the Provost

Adam Meyer, *Provost*  
Kirstin Ek, *Associate Provost*  
Yassmeen Angarola, *Administrative Director*  
José García-León, *Dean of Academic Affairs and Assessment*  
Amy Evans, *Assistant Dean for Academic Affairs*  
John-Morgan Bush, *Dean of Juilliard Extension*

### Dance Division

Alicia Graf Mack, *Dean and Director of the Dance Division*  
Katie Friis, *Administrative Director*  
Mario Alberto Zambrano, *Associate Director*

### Drama Division

Evan Yionoulis, *Richard Rodgers Dean and Director of the Drama Division*  
Derrick Sanders, *Associate Director*  
Katherine Hood, *Managing Director*  
Lindsey Alexander, *Director of Artistic and Curricular Planning*

### Music Division

David Serkin Ludwig, *Dean and Director of the Music Division*  
A. Joseph Soucy, *Associate Dean of Orchestral Studies*  
Bärlil Nugent, *Assistant Dean and Director of Chamber Music*  
Fadvia Hayes, *Assistant Dean*  
Joanna Trebellhorn, *Senior Director of Performance Operations and External Venue Relations*  
Annabelle Avenier, *Associate Director of Artistic Programs*  
Eric Oatts, *Administrative Director*  
Mario Igrec, *Chief Piano Technician*

### Historical Performance

Robert Mealy, *Director of Historical Performance*  
Karin Brookes, *Administrative Director*

### Jazz

Wynton Marsalis, *Director of Juilliard Jazz*  
Aaron Flagg, *Chair and Associate Director*

### Ellen and James S. Marcus Institute for Vocal Arts

Brian Zeger, *Artistic Director of the Ellen and James S. Marcus Institute for Vocal Arts*  
Adam Nielsen, *Associate Artistic Director, Master of Music and Graduate Diploma Program*  
Justina Lee, *Associate Artistic Director, Undergraduate Program*  
Andrew Gaines, *Administrative Director*

## Preparatory Division

Weston Sprott, *Dean and Director of the Preparatory Division*  
Anthony McGill, *Artistic Director, Music Advancement Program*  
Rebecca Reuter, *Administrative Director, Music Advancement Program*  
Ekaterina Lawson, *Director of Admissions and Academic Affairs, Pre-College*  
Anna Royzman, *Director of Performance Activities, Pre-College*

## Lila Acheson Wallace Library and Doctoral Fellows Program

Jane Gottlieb, *Vice President for Library and Information Resources; Director of the C.V. Starr Doctoral Fellows Program*  
Jeni Dahmus Farah, *Director, Archives*  
Alan Klein, *Director of Library Technical Services*

## Enrollment Management and Student Development

Joan D. Warren, *Vice President of Enrollment Management and Student Development*  
Barrett Hipes, *Associate Vice President and Dean of Student Development*  
Sabrina Tanbara, *Associate Dean, Student Development*  
Kathleen Tesar, *Associate Dean for Enrollment Management*  
Katherine Gertson, *Assistant Dean and Registrar*  
Tina Gonzalez, *Assistant Dean for Financial Aid*  
Alice Jones, *Assistant Dean of Community Engagement and Career Services*  
Vanessa Valenzuela, *Assistant Dean, International Advisement and Student Diversity Initiatives*  
Rodney Pepe-Souvenir, *Senior Director of Bias Response and Title IX Coordinator*  
William Buse, *Director of Counseling Services*  
Milo Campanella, *Director of Residence Life*  
Howard Rosenberg MD, *Medical Director*  
Dan Stokes, *Director of Academic Support and Disability Services*  
Beth Tschow, *Administrative Director of Health and Counseling Services*  
Reisha Williams, *Director of Bias Response and Senior Deputy Title IX Coordinator*

## Development

Alexandra Wheeler, *Vice President and Chief Advancement Officer*  
Katie Murtha, *Director of Major Gifts*  
Lori Padua, *Director of Planned Giving*  
Rebecca Vaccarelli, *Director of Alumni Relations*  
Kim Furano, *Director of Institutional Relations*  
Robyn Calmann, *Director of Special Events*  
Toniya Katsarov, *Director of Development Operations*

## Public Affairs

Rosalie Contreras, *Vice President of Public Affairs*  
Susan Jackson, *Editorial Director*  
Jose Lechuga, *Website Director*  
Anna Sayer, *Design Director*  
Allegra Thoresen, *Director of Communications*  
Tamara Vallejos, *Director of Marketing*  
Mara Viatkovic, *Director of Marketing, Community Relations*

## Office of the Chief Operating Officer and Corporate Secretary

Lesley Rosenthal, *Chief Operating Officer and Corporate Secretary*  
Cameron Christensen, *Associate Vice President, Facilities*  
Roger Sewhcomar, *Director, Facilities Operations*  
Emily Torneau, *Director, Capital Projects*  
Thom Widmann, *Senior Director of Production*  
Kevin Boutote, *Director of Recording and Classroom Technology*  
Elizabeth Svokos, *Supervising Producer and Video Director*  
Christian Keck, *Chief Technology Officer*  
Dmitriy Aminov, *Director of IT Engineering*  
Jeremy Pinquist, *Director of Enterprise Applications*  
Jessica Rothbart, *Director of Human Resources*  
Jennifer Wilcox, *Director of Apprenticeship Program*  
Mark Shelton, *Chief of Public Safety*  
Adam Gagan, *Director of Security*  
Richard Mannoia, *Senior Director of Education and Strategy, K-12 Programs and Initiatives*  
Jane M. Sovern, *Interim Legal Counsel*

## Finance

Cathy Nadeau, *Vice President and Chief Financial Officer*  
Michael Kerstan, *Controller*  
Christophe Jorand, *Associate Vice President, Financial Planning & Analysis, Reporting, Business Intelligence*  
Michele Billings, *Associate Vice President of Finance Operations*  
Nick Mazzurco, *Associate Vice President, Bursar and Student Accounts*  
Jed Crocker, *Director of Financial Planning and Analysis*

Attend or stream a performance  
Enroll in an Extension class  
Shop online at our store  
Hire our performers  
Support Juilliard

[juilliard.edu](https://juilliard.edu)